

*A Practical  
Coursebook on  
Translation*

实用翻译教程

(英汉互译)  
增订本

冯庆华 编著

 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

*A Practical* 实用教程

*Coursebook on  
Translation*

# 实用翻译教程

(英汉互译) 增订本

冯庆华 编著

**W** 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

## 图书在版编目 (CIP) 数据

实用翻译教程: 英汉互译 / 冯庆华编著. 一增订本.

—上海: 上海外语教育出版社, 2008

ISBN 978-7-5446-0799-5

I. 实… II. 冯… III. 英语—翻译—高等学校—教材  
IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第048942号

**出版发行: 上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 吴文子

---

印 刷: 上海江杨印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1240 1/32 印张 24.25 字数 812千字

版 次: 2008年5月第2版 2008年9月第2次印刷

印 数: 10 000 册

---

书 号: ISBN 978-7-5446-0799-5 / H · 0335

定 价: 38.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

# 序

冯庆华同志编著的《实用翻译教程》的确是一部非常实用的翻译教科书,从内容到形式都别具一格。该教材的新意主要体现在以下几个方面:一、以往的翻译教材一般都单一地从一个侧面来展开讨论,而这本教材能从语言、文体、修辞这三个方面立体地讨论翻译的方法;二、以往的翻译教材一般把翻译实践部分安排在全书的附录中,而这本教材把翻译练习部分提到了与翻译理论部分同等重要的位置来安排;三、这本教材在实践篇里一改传统的部署,精心安排了新颖而又富有实效的多种译本比较、译者风格研究、比较文学与翻译、回译与翻译以及文体与翻译等翻译欣赏与实践的方法;四、在附录里安排了《红楼梦》诗词与章回目录英译比较以及学习课余和翻译自学的推荐书目,这对大学师生和翻译自学者都有较高的参考价值。

该教材较完美地做到了理论与实践的统一,在借鉴当前国内外翻译理论、总结作者自己多年翻译实践经验的基础上写成,无论是在理论上,还是在实践上,都有较好的指导意义,相信出版后会受到大专院校的师生和广大自学者的普遍欢迎。

何兆熊

1995年10月

## 增订版前言

《实用翻译教程》自1997年出版发行以来,已经连续重印六次,本人非常感谢广大读者的厚爱。根据读者和出版社的建议,本人对此教材进行较大篇幅的增订,以更好地满足广大读者的需求。这次增订的侧重点在研究篇和实践篇。

编写一本实用的翻译教程是我在经过几年翻译教学之后逐渐产生的愿望。应该说,这本教程是许多年翻译教学实践的结果。我在课堂里尝试过多种翻译方法,在编写这本教程时,我把特别成功的、深受学生欢迎的翻译方法收了进来,包括多种译本比较、译者风格比较、回译与翻译、比较文学与翻译、文体与翻译等。

本教程的编写经历了整整两个年头,而这次增订的准备工作又花去了我三年时间,教程中的素材收集是一个漫长的过程。在经过大量的选材工作之后,终于进入关键的整理与编写阶段,几年中,几易书稿,饱尝了教材编写的酸甜苦辣。在此教程编写过程中,同行老师经常与我共同探讨各种翻译方法的可行性和实用性,学生们也经常来同我谈学习翻译的心得体会。我把自己与大家共同探讨的东西融进了本教程的理论与实践之中,使其内容更为充实、更为丰满、更具多样性、趣味性和实用性。

目前,绝大多数翻译教材着重讨论普通的翻译方法,而讨论各种成语和修辞格的翻译就很少。事实证明成语翻译和辞格翻译在翻译实践中均有着极重要的意义和实用价值,因此本教程用了相当大的篇幅来讨论成语与翻译和辞格与翻译。

学习翻译的一条主要途径是翻译实践。传统的翻译理论都是这么认为的。传统的翻译教程所配置的翻译练习也基本上是一篇四百字左右的英汉翻译或汉英翻译。这样的翻译实践固然重要,本教程也在实践篇里安排了文体与翻译这一章。然而,日复一日、年复一年反复做这样的练习,容易使学习者感到厌倦,对翻译失去兴趣,对自己的翻译能力失去信心。教师在课堂里以一成不变的模式反复讲评学生的英译汉和汉译英练

习,容易使讲课枯燥无味。因此,丰富教师讲课的形式、增加学生学习翻译的途径和拓宽翻译练习的路子就显得十分必要。本教程在这一方面作了一定的努力,旨在抛砖引玉,希望各位老师和同学以及自学翻译的朋友也能在这方面下功夫。本教程安排了多种译本比较、译者风格研究、比较文学与翻译、回译与翻译等翻译欣赏与实践的方法,即使是传统的篇章翻译练习也是按照文体分类,便于自学和教学时各取所需或按类循序渐进。

本教程收集了各类练习百余篇,可用于大学本科三年级和四年级以及硕士研究生等三个不同层次的翻译课程,既可用于翻译练习,又可用来进行译文单篇分析和译文比较分析,其中不少材料也可供本科生和研究生撰写学期论文和毕业论文时作素材或参考资料。

有一点需要说明一下,本书不少摘自《红楼梦》、《水浒传》等古典作品以及鲁迅、冰心等人的作品的句子存在与现代汉语规范不符的现象,如“的”、“地”、“得”不分,尤其是《红楼梦》等作品男、女第三人称单数都用“他”。为了真实起见,本书所摘选的句子全都没作任何改动。

由于作者能力有限,此书又属独立编著,书中错误在所难免,诚望大家不吝指正。

本教程在出版过程中得到了上海外语教育出版社各方大力支持,许多老师和朋友为此书的编写和增订、打印和出版给予了帮助,作者在此对他们表示衷心的感谢。

冯庆华

2001年12月

# 目 录

## 理 论 篇

<b>第一章 总论</b> .....	3
一、翻译的定义 .....	3
二、翻译的目的 .....	3
三、翻译的标准 .....	4
四、翻译的条件 .....	5
<b>第二章 语义翻译</b> .....	8
一、理解中的选义 .....	8
二、表达中的选词 .....	14
三、翻译中的灵活性 .....	23
四、翻译中的多样性 .....	25
五、直译与意译 .....	36
<b>第三章 词法翻译</b> .....	44
一、对等译法 .....	44
二、具体译法 .....	48
三、抽象译法 .....	52
四、增词译法 .....	58
五、省词译法 .....	61
六、合词译法 .....	63
七、转性译法 .....	66
八、换形译法 .....	70

九、褒贬译法	75
<b>第四章 句法翻译</b>	<b>81</b>
一、换序译法	81
二、断句译法	85
三、转句译法	89
四、合句译法	92
五、缩句译法	95
六、转态译法	98
七、正反译法	101
<b>第五章 成语与翻译</b>	<b>104</b>
一、英语成语汉译	104
二、汉语成语英译	108
三、翻译中汉语四字格的使用	112
四、翻译中英语成语的使用	123
五、谚语的翻译	133
六、惯用语的翻译	137
七、歇后语英译	141
八、俚语的翻译	145
<b>第六章 辞格与翻译</b>	<b>150</b>
一、直译法	150
(一) 明喻; 暗喻; 拟人; 夸张	150
(二) 讳饰; 转喻; 省略; 折绕	153
(三) 移就; 呼告; 递升; 递降; 反语	157
(四) 跳脱; 排比; 设问; 反问; 谑辞	160
二、意译法	165
(一) 拟声; 对偶; 断取; 脚韵	166
(二) 析数; 同字; 双关; 顶真	168
(三) 统括; 列锦; 拈连; 精警	173
(四) 借代; 倒装; 摹形; 反复	176
三、弥补法	179



- (一) 联边; 头韵; 转品; 歇后 ..... 179
- (二) 回文; 别解; 换义; 镶字 ..... 184
- (三) 析字; 析词; 叠字; 仿词; 紧缩 ..... 188

## 研 究 篇

- 第七章 多种译本研究 ..... 197
- 一、《理想的丈夫》 ..... 197
- 二、《哈姆雷特》 ..... 201
- 三、莎士比亚十四行诗 ..... 206
- 四、割麦女 ..... 210
- 五、当年我俩分手时 ..... 216
- 附加练习: 丁尼生短诗多种汉译比较 ..... 222
- 六、《傲慢与偏见》(节选之一) ..... 226
- 七、《傲慢与偏见》(节选之二) ..... 235
- 八、《飘》(节选之一) ..... 240
- 九、《飘》(节选之二) ..... 247
- 十、怎样读书 ..... 254
- 十一、葛底斯堡演说词 ..... 259
- 十二、《魂断蓝桥》(选段) ..... 264
- 十三、《泰坦尼克号》(选段) ..... 274
- 附加练习: 一句电影台词的多种汉译比较 ..... 286
- 十四、画蛇添足 ..... 288
- 十五、苛政猛于虎 ..... 291
- 十六、嗟来之食 ..... 293
- 十七、《邓小平文选》第三卷(节选之一) ..... 295
- 十八、《邓小平文选》第三卷(节选之二) ..... 299
- 十九、《邓小平文选》第三卷(节选之三) ..... 303
- 二十、瑞云 ..... 307
- 二十一、邓颖超致宋美龄的信 ..... 326
- 二十二、廖承志致蒋经国的信 ..... 332

第八章 译者的风格 .....	342
杨宪益、戴乃迭翻译风格研究 .....	342
一、阿 Q 逞强(《阿 Q 正传》节选) .....	342
二、孔明借箭(《三国演义》节选) .....	345
三、悟空借扇(《西游记》节选) .....	352
四、宝玉诉衷肠(《红楼梦》节选之一) .....	359
五、黛玉吐真情(《红楼梦》节选之二) .....	362
六、促织 .....	366
王佐良翻译风格研究 .....	390
一、谈读书 .....	390
二、谈美 .....	406
三、《雷雨》(选段) .....	413
许渊冲翻译风格研究 .....	417
一、静夜思 .....	417
二、春晓 .....	419
三、登鹤雀楼 .....	421
四、虞美人 .....	422
五、卜算子 .....	423
六、声声慢 .....	424
七、钗头凤 .....	426
八、长恨歌 .....	428
九、林黛玉葬花辞 .....	441
第九章 比较文学与翻译 .....	447
一、《美国梦寻》 .....	447
(一) MISS U. S. A. .....	447
(二) 美国小姐 .....	454
二、《北京人》 .....	458
(一) 漂亮的三丫头 .....	458
(二) The Pretty Third Daughter .....	462

第十章 回译练习 .....	469
一、中国古诗回译 .....	469
二、汉译英作品回译 .....	470
三、英译汉作品回译 .....	471

## 实 践 篇

第十一章 文体与翻译 .....	475
一、应用文体 .....	475
二、科技文体 .....	479
三、法律文体 .....	487
四、论述文体 .....	492
五、文艺文体 .....	498
(一) 小说 .....	498
(二) 散文 .....	507
(三) 戏剧 .....	524
(四) 诗歌 .....	527
(五) 寓言神话 .....	532
(六) 幽默笑话 .....	537
(七) 文艺评论 .....	544
附录一: 回译练习原文 .....	549
附录二: 文体与翻译参考译文 .....	590
附录三: 《红楼梦》诗词英译比较 .....	674
一、好了歌 .....	674
二、金陵判词 .....	675
三、嘲顽石诗 .....	683
四、题帕诗 .....	684
五、红豆词 .....	685
六、菊花诗一至三 .....	686
七、菊花诗四至六 .....	689
八、菊花诗七至九 .....	692

九、菊花诗十至十二 .....	695
十、螃蟹咏 .....	698
十一、秋窗风雨夕 .....	701
十二、警幻仙姑赋 .....	703
附录四：《红楼梦》章回目录英译比较 .....	708
附录五：《邓小平文选》篇章标题英译 .....	734
附录六：翻译常用词典 .....	751
附录七：翻译参考书目 .....	752
附录八：本教程参考书目 .....	758

# 理 论 篇



# 第一章 总论

## 一、翻译的定义

翻译是许多语言活动中的一种,它是用一种语言形式把另一种语言形式里的内容重新表现出来的语言实践活动。这一活动分口头的与书面的两种,有时在不同国家的不同语言之间进行,有时在同一国家的不同民族或不同区域的语言之间进行,但这种实践活动更多地应用于前者。这一活动进行得好坏决定了翻译质量的高低。

翻译是一门艺术,是语言艺术的再创作。一篇译文在定稿之前,一般都要经过许多次修改,才能达到较高的水准。一部名著经常会有数种译本并存。一个译本的反复修改,同一原著的各有千秋的不同译本,都体现了翻译的艺术性。

如果把写作比成自由舞蹈,翻译就是戴着手铐脚镣在跳舞,而且还要跳得优美。因为原著的创作不受语言形式的限制,而翻译既要考虑到对原文的忠实,又要按照译文的语言规则来表达原文的思想。从这个意义上讲,翻译并不比创作容易,有时甚至更难。难度越大,其艺术性也就越高。翻译是一门永无止境的艺术,它的艺术美已经远远超出了语言的范畴。

## 二、翻译的目的

我们这个世界有近三千种语言,其中使用相当广泛的语言有十几种,这给使用不同语言的人们带来很大的不便,他们彼此之间进行信息交流时会遇到很多麻烦。解决这一难题最有效的手段,就是翻译。使用不同语言的国家和地区每天都有大量的政治、外交、经济、科学、技术、文学、艺术、军事、体育、娱乐等方面的信息要进行交流,正确无误地利用语言这一工具来圆满地完成这类信息的交流,使国家乃至整个世界向着更高的文

明发展,这就是翻译的目的。

翻译(这里指汉英和英汉翻译)作为一门课程,其目的就是在掌握汉语和英语这两种语言的基础上,结合不断的翻译实践,学习翻译中的各种技巧,提高翻译水平。翻译是较高层次的一门课程,其主要对象为英汉两种语言都达到了相当水平的学生和自学者。因此,通过翻译,对已经掌握的听、说、读、写的能力可以进行一次全方位的检验,找出漏洞,弥补不足,并使这些能力在综合运用中得到巩固和提高。学习英语的主要目标是搞翻译,而翻译又可以反过来进一步促进英语学习。这是翻译的一种特殊作用。

### 三、翻译的标准

关于翻译标准,我国历来就有不同的看法。早在汉朝和唐朝,就有“文”与“质”之争。主张“文”的翻译家们强调翻译的修辞和通顺,强调翻译的可读性。主张“质”的翻译家们则强调翻译的不增不减,强调翻译的忠实性。这实际上是意译与直译之争。然而,“文”与“质”作为翻译标准都有其片面性。

我国比较全面的翻译标准是由清代翻译家严复于1898年提出的,他认为优秀的译文应该做到“信”、“达”、“雅”,即忠实于原著,译文流畅,文字典雅。当然,后人对严复的“雅”字有着异议,认为文字典雅的原心理应把它译得文字典雅,但如把文字并不典雅的原文硬是处理成典雅的译文,这同“信”是背道而驰的。于是,后来的翻译理论家们给严复的“雅”换入了新的内容:保持原文的风格。原文雅,译文也就雅;原文不雅,译文也就不雅。郭沫若先生对严复提出的翻译标准作了这样的评论:“严复对翻译工作有很多贡献,他曾经主张翻译要具备信、达、雅三个条件。我认为他这种主张是很重要的,也是很完备的。翻译文学作品尤其需要注意第三个条例,因为译文同样应该是一件艺术品。”(1954年8月在全国文学翻译工作会议上的讲话)

1951年,傅雷先生提出了文学翻译的“传神”论,这是比“信”、“达”、“雅”更高的翻译标准。傅雷先生认为,“以效果而论,翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似。”译文同原文在内容上一致,这叫“意似”,是翻译的最低标准。译文同原文如果能在形式上和精神上同时一致起来,或称“形似”和“神似”,这是翻译的高标准。然而,由于文化上的差别,



翻译中“形似”和“神似”往往不可兼得。当这两者发生矛盾时,人们往往取显而易见的“形似”,而舍弃需要细心体会才能得到的“神似”。应该说,在突出主题、渲染气氛等方面,“神似”所起的作用都要大大地超过“形似”。因此,“神似”和“形似”不能兼顾时,我们应大胆地摆脱原文形式,着意追求译文与原文的“神似”。

1964年,钱钟书先生提出了翻译的“化境”之说:“文学翻译的最高标准是‘化’。把作品从一国文字转变成另一国文字,既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原有的风味,那就算得入于‘化境’。”“化境”之说是“传神”论的进一步发展。所谓“化境”,就是原作向译文的“投胎转世”,文字形式虽然换了,而原文的思想、感情、风格、神韵都原原本本地化到了译文的境界里了,丝毫不留下翻译的痕迹,让读者读译作就完全像在读原作一样。“化境”是比“传神”更高的翻译标准,或者说是最高的翻译标准,因为“传神”论要求的“神似”实际上是译文与原作精神上的相似或近似,而“化境”则要求译文与原作在除了文字形式以外的所有方面相等一致。这的确是翻译的理想,是每一位翻译工作者和学习翻译的学生的努力方向。

早在1792年,英国著名学者亚历山大·弗雷赛·泰特勒在他的著作《论翻译的原则》里,就提出了翻译中的三项基本原则:一、译文应完全复写出原作的思想(相当于“信”);二、译文的风格和笔调应与原文的性质相同(相当于“雅”);三、译文应和原作同样流畅(相当于“达”)。

对翻译的初学者,我们可用“忠实与通顺”这一翻译的基本标准。“忠实”就是正确地理解和表达原文的思想,“通顺”就是译文文字流畅地道。对初学翻译的人,不能使用过高的标准,因为这样一方面不现实,另一方面容易使初学者望而生畏。应该说,翻译能做到“忠实与通顺”已属不易,但是,随着学习者翻译水平的不断提高,我们有必要提出更高的要求。初学翻译的人除了明确“忠实与通顺”这个起点外,还应该学习更多的翻译理论,为自己确定“信、达、雅”、“传神”和“化境”的努力方向,从而使自己的翻译实践能力和理论水平有计划地快速提高。

#### 四、翻译的条件

翻译工作者在进行翻译之前,翻译初学者在学习翻译之前,都必须具备一定的自身条件,否则,翻译便无从入手。